

# 第一本捷克文的臺灣小說集

## 《清晨茉莉》的編纂源起

### The First Taiwanese Short Story Anthology in Czech Republic: The Publishing of *Ranní Jasmín: Moderní tchajwanské povídky*

文 | 周志文

我自1997年到1998年在捷克布拉格的查理大學（Charles University; Univerzita Karlova）東亞研究所（也有東亞系）任教了一年，這所大學創建於1348年（中國元代至正八年），由當時神聖羅馬帝國皇帝查理四世（Karel IV）創立，是東歐最早的大學。1998年我還在學校的時候，該校成立650週年，一整年除了有許多學術活動之外，捷克郵政曾發行一大套紀念郵票以資慶祝。

我跟這所大學結緣較早，1991年我仍在淡江大學任教，曾與該校同仁組團訪問，結束後我到德國萊比錫私人旅行，回程又經過布拉格，大學東亞系系主任王和達（Oldřich Král, 1930-2018）與幾位朋友拉我到所裡演講，演講規模不很大，參與的多是系所教師與少數學者。當時兩德剛統一，東歐也初從長期共產制度下開放，整個社會都在初見曙光的興奮與對未來無法預測的不安中，查理大學雖是古老大學，但漢學方面之前只跟中國合作過，學校上下對臺灣的了解很少，據說我的演講讓他們開了「眼界」，知道臺灣的漢學相當發達，文學方面也有特殊的成就。系上老師

羅然（Olga Lomová）私下跟我說，很想邀我來校講學，但格於當時物力，恐怕不能成行。

1992年我有幸回到母校臺大任教，1996年臺大與查理大學簽訂了姊妹校協議，其中有交換教師的條文，羅然勤快奔走，又爭取到我國教育部與蔣經國基金會的支持，可說兩地漢學交流的東風已經有了，我在臺大允以留職留薪的情況下到查理大學任教一年，這是我到布拉格的原因。

我在東亞研究所開了兩門課，一是有關整體漢學的，一是有關臺灣文學的，學生程度都不錯（碩士班屬大學部，絕大多數學生在大學畢業之前都去過中國），中文交流與閱讀都有基本能力，我上課用中文，聽講的學生以博士生為多，也有大學部的學生，偶爾也有當地漢學家參與，一次一位有年紀的漢學家對我說，能聽中文講課與以中文交流，是回復他們早年中文記憶的一種享受，非常值得珍惜，一問他竟然是捷克漢學泰斗普實克（Jaroslav Průšek, 1906-1980）之前的學生。1997年11月底，瑞典漢學家馬悅然（Nils Göran David



《清晨茉莉》是由臺灣學者、捷克漢學家合作編成的第一部捷克文臺灣小說選集。

Malmqvist, 1924-2019) 也應聘查理大學來講學一個月，他兩次來我臺灣文學課上，一面聽我演講，一面也跟我討論，之後好幾次在朋友前面說曾是我的學生呢。

現在來談談《清晨茉莉：臺灣現代小說》（*Ranní Jasmín: Moderní tchajwanské povídky*）這本書，這是本臺灣當代短篇小說的捷克文譯本，書中所選的小說，多是我上臺灣文學課時講的，有的用作教本，有的用作範例。1998年我還在布拉格的時候，就有朋友跟我聊起可編這麼一本選集，讓捷克讀者多了解一些臺灣的現況與臺灣的文學，我也欣然同意了，當時已有幾篇「試譯」出現（部分並不在後來的書中）。我不懂捷克文，系上同仁由羅然率領包括包捷（Lucie Olivová）、安德昌（Dušan Andrš）等六七個人共同擔任翻譯，包捷與安德昌還協助修改校定譯本，一有問題就來問我，忙了好一陣。

幾經討論，後來選定了王文興、白先勇、七等生、陳映真、黃春明、袁瓊瓊、楊照、賴香吟、張系國與三毛10人各一篇短篇小說，三毛一篇原不在計畫之內，是因另一篇翻譯時發生了問題，臨時決定取代的。後來我回臺灣，翻譯持續進行，經過了一年多才成書。他們請我在書前寫了篇序，一方介紹臺灣小說的成就，一方面以紀念此一盛事，我的序是用中文寫的，是由其中的「高手」包捷教授翻譯成捷克文，特別得謝她。

另外要說的是，書名我原本想用陳映真《夜行貨車》（*Noční vlak*）的，但出版前發現捷克文當時也有類似書名的書上市，就決定改用賴香吟的《清晨茉莉》了，書名從有鋼鐵的節奏變成清香滿溢，我覺得也是好的。書於2000年正式出版，正好趕上2000年5月間布拉格國際書展，出版社與查理大學還邀請我從臺灣趕到書展會演講，場面溫馨又熱鬧，連我國當時駐捷克的代表烏元彥大使也來了。

近幾年臺灣與捷克的往來頻繁，不論文化與科技，各方交流活動也多了起來，嘉樹逐漸成蹊，這是我當年在布拉格時沒能料想到的。《清晨茉莉》應是最早臺灣小說的捷文譯本，做時雖然有些辛勞，而現在想起還是很值得的，敬謹記此，以為懷念。

#### 周志文

1942年生，東吳大學中文系畢業，臺灣大學碩士、博士。曾任中學教師，報社主筆，淡江、臺大教授，現已退休。文學著作包含《日昇之城》、《三個貝多芬》、《冷熱》、《布拉格黃金》、《時光倒影》、《同學少年》、《記憶之塔》、《家族合照》、《黑暗咖啡廳的故事》、《有的記得，有的忘了》等。